

# **Basel und der jiddische Buchdruck (1557–1612)**

**Kulturexport in der Frühen Neuzeit**

**Clemens P. Sidorko**



**Schwabe Verlag Basel 2014**

# Inhalt

|  |    |
|--|----|
| Einleitung: «Gedruckt hier in Basel, der gewaltigen Stadt» . . . . | 11 |
|--|----|

## ERSTER TEIL

### *Voraussetzungen*

|  |    |
|--|----|
| 1. Die Protagonisten: Aschkenasim . . . . .  | 23 |
| 1.1. Ausbreitung und Vertreibungen – die topographische<br>Entwicklung . . . . .                             | 23 |
| 1.2. Aschkenas als Lebenswelt . . . . .  | 28 |
| 1.3. Das Lebensideal der Bildung als «gruppenendogene<br>Notwendigkeit» . . . . .                            | 36 |
| 1.4. Frauen in Aschkenas . . . . .   | 39 |
| 1.5. Aschkenas als Diaspora und Heimat . . . . .   | 40 |
| 2. Die Sprache: Jiddisch . . . . .   | 43 |
| 2.1. Entstehung, Charakter und Periodisierung . . . . .  | 43 |
| 2.2. Name und Abgrenzung . . . . .   | 48 |
| 2.3. Die Bedeutung der jiddischen Sprache in der aschkenasischen<br>Gesellschaft . . . . .                   | 50 |
| 2.4. Älteres Jiddisch als Sprache der Literatur . . . . .  | 52 |
| 3. Die Epoche: Das 16. und frühe 17. Jahrhundert . . . . .   | 55 |
| 3.1. Gab es eine «jüdische» Frühe Neuzeit? . . . . .   | 55 |
| 3.2. Dezennien zwischen den Zeiten – Spätrenaissance . . . . .   | 58 |
| 3.3. Zwischen Vertreibung und Neubeginn – Juden zwischen<br>Reformation und Dreissigjährigem Krieg . . . . . | 62 |
| 4. Das Medium: Jüdischer und jiddischer Buchdruck . . . . .  | 71 |
| 4.1. Topographie des jüdischen Bücherkosmos in der<br>Frühen Neuzeit . . . . .                               | 72 |
| 4.2. Wie sieht ein jiddisches Buch aus? – Frühneuzeitliche<br>Druckkonventionen . . . . .                    | 86 |

|     |   |     |
|-----|---|-----|
| 4.3 | Jüdisches Druckpersonal und die doppelte Zensur jüdischer Bücher .....          | 90  |
| 4.4 | Auswirkungen des Buchdrucks auf die jüdische Kosmopolis .....                   | 96  |
| 5.  | Der Ort: Basel .....  | 101 |
| 5.1 | Warum Basel? .....  | 101 |
| 5.2 | Die Stadt am Rheinknie zwischen 1500 und 1620 .....                             | 103 |
| 5.3 | Geistiges Leben und Buchdruck .....   | 108 |
| 5.4 | Juden im Umkreis der Stadt .....  | 114 |
| 5.5 | Darum Basel! Hauptsächliche Ursachen der Standortgunst für <i>Judaica</i> ..... | 117 |

## ZWEITER TEIL

### *Das Material im Überblick*

|       |   |     |
|-------|---|-----|
| 6.    | Der Blick von Aussen: Basler Hebraisten über das Jiddische .....  | 125 |
| 6.1   | Sebastian Münster: <i>Institutiones grammaticae</i> (1524) .....  | 128 |
| 6.2   | Sebastianus Lepusculus: <i>Tres coronae judaici</i> (1559) .....  | 133 |
| 6.3   | Johannes Buxtorf: <i>Thesaurus grammaticus</i> (1609) .....   | 138 |
| 6.4   | Die Basler Hebraisten und der jiddische Buchdruck .....   | 147 |
| 7.    | Drucke für ein jüdisches Publikum I: Anfänge und Entfaltung .....   | 151 |
| 7.1   | Ein gescheitertes Talmudprojekt und der Beginn des jiddischen Buchdrucks zu Basel durch Jakob Kündig (1557) ..... | 151 |
| 7.1.1 | Das früheste jiddische Werk: Jakob Kündigs <i>Šefer Doniel</i> .....  | 151 |
| 7.1.2 | Die <i>Megille</i> – ein Basler Druck? .....  | 155 |
| 7.1.3 | Ein Frankfurter Rabbi und der jüdische Buchdruck in Zürich und Tiengen .....                                      | 159 |
| 7.1.4 | <i>Megille, Doniel</i> , Zürcher Psalmen und Tiengener <i>Hebraica</i> im Vergleich .....                         | 169 |
| 7.1.5 | Ergebnisse, Hypothesen, offene Fragen .....   | 175 |

|       |  |     |
|-------|--|-----|
| 7.2   | Ein kongeniales Duo: Israel Sifroni und Ambrosius Froben<br>(1578–1585) . . . . .  | 177 |
| 7.2.1 | Der Druck des Basler <i>Talmud</i> 1578–1581 . . . . .   | 178 |
| 7.2.2 | Weitere hebräische und jiddische Druckwerke Sifronis . . . . .   | 185 |
| 7.2.3 | Exil im Breisgau . . . . .   | 189 |
| 7.2.4 | Ambrosius Froben als Spezialist für <i>Hebraica</i> – ein Fazit . . . . .  | 198 |
| 8.    | Drucke für ein jüdisches Publikum II: Jiddische Literatur<br>aus der Offizin Konrad Waldkirch (1598–1612) . . . . .  | 201 |
| 8.1   | Die Waldkirchsche Presse . . . . .   | 201 |
| 8.1.1 | Waldkirch und der hebräische Buchdruck . . . . .   | 203 |
| 8.1.2 | Mitarbeiter und Gestaltungsprinzipien<br>Waldkirchscher <i>Judaica</i> . . . . .   | 209 |
| 8.2   | Jiddische Literatur aus der Waldkirchschen Presse . . . . .  | 215 |
| 8.2.1 | Gebete und Lieder . . . . .  | 216 |
|       | 8.2.1.1 Hebräische Gebetbücher mit jiddischen Einschüben<br>218 – 8.2.1.2 <i>Zemirot</i> (1599) 221 – 8.2.1.3 <i>Birkat ha-mazon</i><br>(1600, <sup>2</sup> 1610?) 223 – 8.2.1.4 <i>Tehinnot</i> (1609) 228 – 8.2.1.5<br>Jiddische Gebetbücher bei Waldkirch – ein Fazit 231 |     |
| 8.2.2 | Religiöse Vorschriftenliteratur sowie gattungstypische<br>Zusätze . . . . .  | 231 |
|       | 8.2.2.1 Die Günzburgschen Minhagimausgaben von 1610 und<br>1611 234 – 8.2.2.2 Kalender 241 – 8.2.2.3 Volksmedizin 245  |     |
| 8.2.3 | Musarliteratur . . . . .   | 248 |
|       | 8.2.3.1 <i>Sefer Orab hayyim</i> (Das Buch vom Weg des<br>Lebens) 251 – 8.2.3.2 Das <i>Frauenbüchlein</i> ( <i>Ain šön frau'n-<br/>büchlein</i> ) 256 – 8.2.3.3 <i>Brantšpigél</i> 261 – 8.2.3.4 Die<br>Waldkirchschen Musarschriften – ein Fazit 266                        |     |
| 8.2.4 | Midraschepik . . . . .   | 268 |
|       | 8.2.4.1 <i>Šefer Šmuel</i> 270   |     |
| 8.2.5 | Erzählende Prosa . . . . .   | 273 |
|       | 8.2.5.1 <i>Sibén weisén meinšter-bichél</i> 274 – 8.2.5.2 Das<br><i>Maisebuch</i> 278  |     |
| 8.2.6 | Historiographische Literatur . . . . .   | 286 |
|       | 8.2.6.1 <i>Ma'aseh bet Dawid bime Paras</i> 288  |     |
| 8.2.7 | Mystische Literatur . . . . .  | 295 |
|       | 8.2.7.1 <i>Sod ha-nešamah</i> 297  |     |
| 8.3   | Zusammenfassung: Die jiddischen Drucke des<br>Konrad Waldkirch . . . . .   | 301 |

9. Jiddische Druckwerke anderer Basler Pressen und Pseudo-Basel-Drucke ..... 307
- 9.1 Die Neuauflage des Sifroni-*Pentateuchs* (urspr. 1583) von 1603 bei Jakob Foillet ..... 307
- 9.2 Ein Waldkirchscher *Seder tefillot* von 1581? ..... 310
- 9.3 Eine falsche Baslerin – die *Zenerenne* (Hanau 1622) ..... 313

### DRITTER TEIL

#### *Von der Presse in die Welt:*

#### *Basler Drucke und jüdische Kosmopolis*

10. Die jüdischen Mitarbeiter der Basler Pressen ..... 319
- 10.1 Drucker ..... 320
- 10.2 Korrektoren ..... 321
- 10.2.1 Der Autor als Korrektor ..... 324  
Jakob Ben Isaak Luzzatto 324 – Elia Ben Moses Louans 325
- 10.2.2 Gelehrte als Korrektoren ..... 327  
Isaak Ben Moses Eckendorf 327– Josef Ben Jakob Brunschwig 329
- 10.2.3 Der Buchgewerbler ..... 329  
Israel Ben Daniel Sifroni 330 – Mordochai Ben Sabbatai aus Posen 331 – Abraham Ben Elieser Braunschweig und Elia Ben Jehuda (Seligmann) Ulm 332 – Jakob Ben Abraham Pollak, genannt Jakob Buchhändler 334 – Natan Ben Eliezer Michelbach 338
- 10.3 Lebens- und Arbeitsbedingungen in Basel ..... 339
11. Buchdruck als Geschäft: Die Kommerzialisierung der jiddischen Druckwerke aus Basler Offzinen ..... 345
- 11.1 Wer lässt drucken? ..... 345
- 11.2 Die Basler jiddischen Drucke und der jüdische Buchmarkt ..... 352
- 11.3 Vertrieb beim Publikum ..... 358
- 11.4 Die Absatzgebiete der Basler jiddischen Druckwerke ..... 361
- 11.5 Aufлагestärke und Handelspreis jiddischer Druckwerke .. 367
- 11.6 Für wen wurde gedruckt? ..... 369

|  |     |
|--|-----|
| 12. Das Ende des jiddischen Buchdrucks in Basel und ein Blick zurück ..... | 379 |
| 12.1. Das Ende des Basler jiddischen Buchdrucks und seine Ursachen .....   | 379 |
| 12.1.1 Frankfurter Händel .....  | 379 |
| 12.1.2 Basler Verhältnisse .....   | 384 |
| 12.1.3 Die politische Lage in Europa .....                                 | 387 |
| 12.2 Rückblick: Von <i>Doniel</i> zu <i>Šmuel</i> .....                    | 388 |

#### VIERTER TEIL

##### *Anhang*

|  |     |
|--|-----|
| 13. Katalog der Basler jiddischen Drucke .....   | 397 |
| 13.1 Chronologisches Verzeichnis aller Basler Drucke des 16. und 17. Jahrhunderts, welche jiddische Passagen enthalten ..... | 397 |
| 13.2 Die Titelblätter der Basler jiddischen Drucke (Faksimiles und kommentierte Übersetzung ins Deutsche) .....              | 402 |
| 14. Bibliographie .....  | 446 |
| 14.1 Verwendete Abkürzungen .....  | 446 |
| 14.2 Archivalien .....   | 446 |
| 14.3 Elektronische Medien .....  | 447 |
| 14.4 Publierte Quellen .....   | 448 |
| 14.5 Sekundärliteratur .....   | 455 |
| 15. Verzeichnis der Abbildungen und Karten .....   | 472 |
| 16. Register .....   | 476 |